

Versión de pre-publicación (Octubre 2022)

Publicado en: *Anthropos* 118/1 (2023): 87-97 [no hay cambios de contenido]

<https://www.nomos-elibrary.de/10.5771/0257-9774-2023-1/anthropos-volume-118-2023-issue-1;doi.org/10.5771/0257-9774-2023-1-87> [08.02.2024]

**La independencia del Perú y la Biblia:
La primera traducción quechua del Nuevo Testamento (1824)
(Primera parte)**

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz

Resumen. – Entre los textos en lenguas indígenas de la Biblioteca Británica se encuentran dos volúmenes de manuscritos del Nuevo Testamento en quechua, traducidos en 1824, poco tiempo después de la declaración de independencia del Perú. Fueron escritos a iniciativa de Diego Thomson, un influyente pastor bautista escocés que inició la misión protestante, juntamente con la educación general, en el continente latinoamericano. Estos textos forman parte de la escasa documentación en lenguas indígenas de comienzos del siglo XIX. Voy a presentar el contexto de origen de estos textos (iniciador y traductores) (primera parte de este estudio, en este número). Para obtener información sobre los tipos de traducción voy a hacer un análisis lingüístico, comparando ejemplos de ambas versiones en términos de ortografía/fonología, vocabulario, morfología y sintaxis (segunda parte, por publicarse en *Anthropos* 118/2 [pp. 531-550]).

Con respecto al vocabulario y la ortografía, la muestra da evidencia de que los traductores se sitúan mayormente en una tradición colonial de la lengua general misionera. Originarios del Cuzco, y probablemente pertenecientes a la elite social de esa ciudad, ellos muestran que están bastante familiarizados con la lengua quechua, lo cual se observa en su dominio de morfología y sintaxis. Al mismo tiempo los textos manifiestan las discusiones que se deben haber desarrollado en el transcurso de la traducción, como se ve en la frecuencia con la que se han tachado palabras y pasajes para enmendarlos, especialmente en la estructura oracional-discursiva.

Es a través de este ‘laboratorio lingüístico’ que los traductores muestran una íntima colaboración, su conocimiento de la lengua y de las convenciones de esta, arraigadas en la época colonial, así como también su espíritu innovador.

[Traducción de la Biblia, quechua, Perú, Diego Thomson, siglo XIX, textos manuscritos, contexto histórico, análisis lingüístico]

Abstract. – Among its texts in indigenous languages the British Library owns two manuscript volumes of the New Testament in Quechua, translated in 1824, not long after the Peruvian declaration of independence. It was commissioned by James or Diego Thomson, an influential Scottish Baptist minister who initiated the Protestant mission, together with general education, on the Latin American continent. These texts are part of the very scarce documentation in indigenous languages from the beginning of the 19th century. I will present the context of the origin of these texts (initiator and translators) (first part of this contribution, in this issue). In a linguistic analysis I will compare examples from the two versions in terms of orthography/phonology, vocabulary, morphology and syntax (second part of this contribution, to be published in *Anthropos* 118/2 [pp. 531-550]).

The samples analysed here show, with respect to vocabulary and orthography, that the translators operate mainly within a colonial tradition of the general missionary language. As Cuzco citizens, who probably belonged to the social elite of the city, they were well familiarised with the Quechua language, which can be seen in their knowledge of its morphology and syntax. At the same time the texts show the discussions which they must have had whilst translating them; this is particularly evident in the frequent crossing out of words and passages in order to emend them, especially with respect to sentence and discourse structure.

It is in this ‘linguistic laboratory’ that the translators show their close collaboration, their knowledge of the language and of the conventions established in it since colonial times, as well as their innovative spirit.

[Bible translation, Quechua, Peru, James Thomson, 19th century, historical context, linguistic analysis]

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz, Dr. phil. Dr. habil., investigadora independiente, anteriormente profesora en las universidades de Bonn (Alemania), St. Andrews y Stirling (ambas Escocia). Sus intereses se centran en la etnolingüística, etnohistoria y antropología de las lenguas andinas, especialmente del quechua, y el rol que juega en el proceso de cristianización. Estudia el proceso de creación del discurso y lenguaje influenciados por el castellano de los misioneros, los entrelazamientos lingüístico-culturales, la resemantización y la traducción de las culturas.

Publicaciones recientes: “Chinchaysuyu Quechua and Amage confession manuals – Colonial language and culture contact in Central Peru” (con Astrid Alexander-Bakkerus, en: *Missionary Linguistic Studies from Mesoamerica to Patagonia*, A. Alexander-Bakkerus et al. eds., pp. 156–219, Leiden 2020); “Recontextualising the Sacraments: Diego González Holguín’s Construction of Christian Vocabulary in Colonial Peru” (en: *Translating Wor(l)ds*:

Explaining Christianity across Cultural Boundaries, S. Dedenbach-Salazar Sáenz ed., pp. 157–198. Baden-Baden 2019); “¿Sueles decir al hechicero: “Adivina para mí”?” – Funcionalidad gramatical en las traducciones al quechua de cinco confesionarios coloniales” (en el dossier “Idolatría y sexualidad: métodos y contextos de la transmisión y traducción de conceptos cristianos en los confesionarios ibéricos y coloniales de los siglos XVI–XVIII” organizado por Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz, [Indiana 35/2 \(2018\): 175–207](#) [consultado 10.06.2022].)

1 Textos y contexto

Entre sus textos en lenguas indígenas, la Biblioteca Británica tiene dos volúmenes de manuscritos del Nuevo Testamento (NT) en quechua (Jesu Christoc Ccollanan Evangelion 1824a y [1824]b), traducidos en un contexto protestante, en 1824, poco después de la declaración de independencia del Perú, todavía en medio de los disturbios que le siguieron. La traducción fue encargada por Diego [James] Thomson, un pastor escocés de considerable influencia en la difusión y traducción de la Biblia en las Américas.¹ Fue él quien inició la misión protestante, juntamente con la educación general primaria, en el continente latinoamericano (Fonseca 2001, Eaton 2003).

Estos textos forman parte de la muy limitada documentación en lenguas indígenas de comienzos del siglo XIX y son la primera traducción del NT al quechua.² Se puede colegir de las cartas de Thomson que los traductores eran del Cuzco, y los textos mismos son escritos en esta variedad del quechua.

¹ Ver el excelente sitio web de Bill Mitchell (s/a a) para extensa información sobre Thomson y la reproducción de muchos escritos suyos; Mitchell (1990) también provee una breve presentación.

En un contexto misionológico, Anderson (1990, esp. 123–124) trata de la misión bautista, también en Latinoamérica y de Diego Thomson.

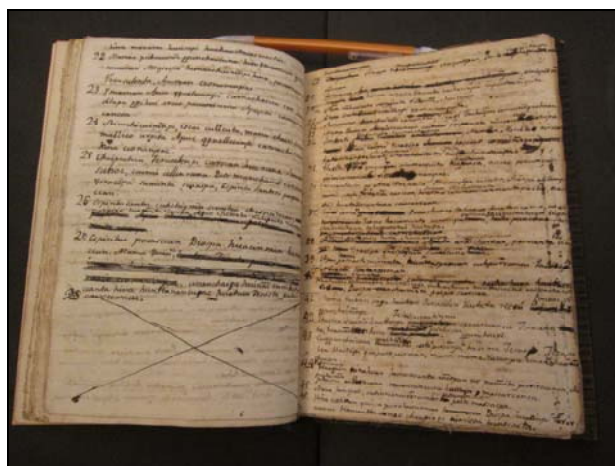
² Ya en la época colonial había traducciones de algunos pasajes de la Biblia, en diferentes géneros de texto, por ejemplo una parábola del Evangelio de San Lucas en un sermón del *Tercero cathecismo* (1585: sermón XXX, fol. 192v–203r) y algunos extractos en los sermones quechuas que escribió y publicó Francisco de Ávila (1648). Ver también Mitchell s/a b: “The ambivalent legacy of Trent and the Bible in the vernacular”, y de Gruttola (2018: 18–20) para un resumen de la historia de la traducción de la Biblia.

1.1 Los textos

Los dos volúmenes de manuscritos comprenden el Nuevo Testamento en quechua, cada uno diferentes partes de él.³ Tampoco tienen un texto fuente (castellano o latín).

El manuscrito 25.314 es ‘una primera traducción’ (“First trans.ⁿ”), como lo dice Thomson de su puño y letra en la primera hoja (Jesu Christoc Ccollanan Evangelion 1824a: fol. 22r). Comprende 190 folios y consiste de los Evangelios de San Marcos, San Lucas y San Juan así como también de los Hechos de los Apóstoles, las Epístolas y el libro del Apocalipsis, es decir que es una traducción completa del NT (Thomson 1827, 15.07.1814, p. 152), con excepción del Evangelio de San Mateo que se habrá perdido en los disturbios de las guerras de independencia. Su carácter de borrador es evidente por las muchas correcciones y enmiendas entre las líneas (Jesu Christoc Ccollanan Evangelion 1824a: fol. 20v–21r, Figura 1). Tiene fecha de 1824 (ibíd. fol. 188v), y según Thomson fue terminado en mayo de ese año (Thomson 1827, carta del 15.07.1824, p. 152).

Figura 1: Páginas del Ms. 25.314



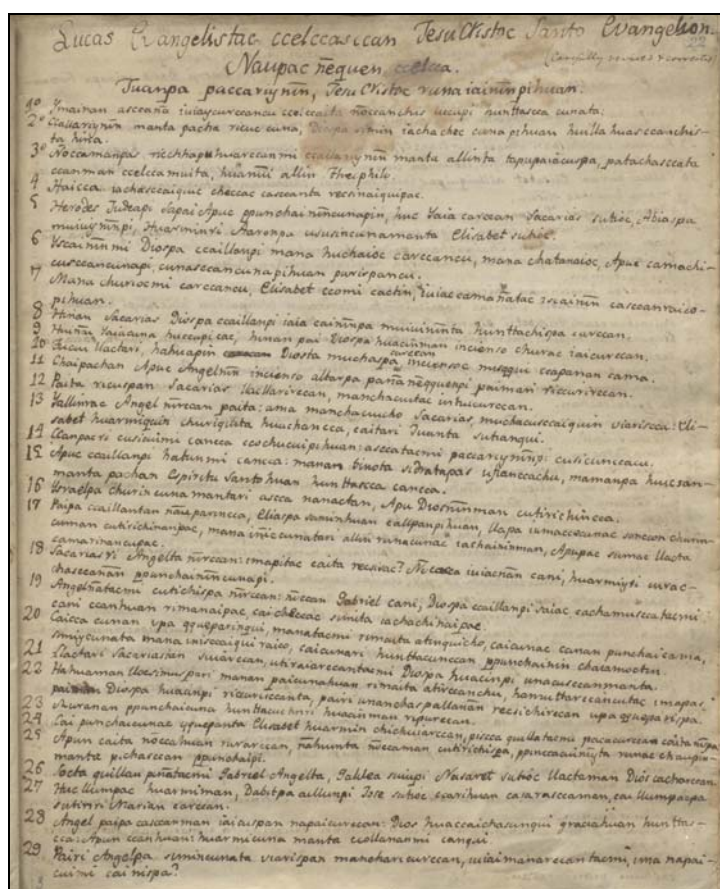
Una primera traducción (Ms. 25.314): 190 folios, fechada en 1824, traducción completa del Nuevo Testamento, con excepción del Evangelio de San Mateo (© British Library Board Ms. 25.314, Jesu Christoc Ccollanan Evangelion 1824a: fol. 20v–21r)

El Manuscrito 25.313 es una versión en limpio de 44 folios, sin fecha (solo con sello de agua de 1821), y consiste de los Evangelios de San Mateo y San Lucas, y en la primera página del Evangelio según San Lucas dice: ‘revisado y corregido cuidadosamente’ (“Carefully revised + corrected”)⁴ (ver Figura 2, Jesu Christoc Ccollanan Evangelion [1824]b).

³ Ver Figura 4. Rivet y de Créqui-Montfort mencionan los manuscritos en su bibliografía (vol. 1/1951, pp. 289–290; vol. 2/1952, pp. 352–353).

⁴ Quedo muy agradecida a Bill Mitchell que me confirmó (en un correo electrónico del 30.11.2015) que la letra de las notas al margen en ambos manuscritos es de Thomson; Bill puso a mi disposición una carta escrita a mano y digitalizada de Thomson del 15 de julio de 1824. En

Figura 2: Página del Ms. 25.313



Página de la versión en limpio (Ms. 25.313): 44 folios, sin fecha, los Evangelios de San Mateo y San Lucas (© British Library Board Ms. 25.313, Jesu Christoc Ccollanan Evangelion [1824]b: fol. 22r)

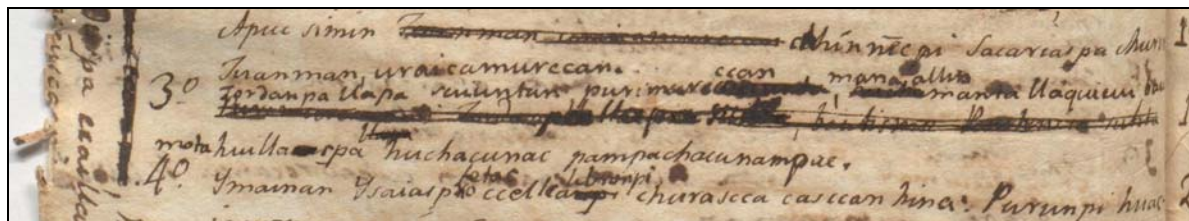
Los dos manuscritos son de la misma mano. Nos podemos imaginar que la persona que había hecho la primera traducción escribió también el texto en limpio, después de las conversaciones entre los cinco traductores participantes sobre qué y cómo redactarlo (ver sección 1.5 Los traductores).

El pasaje que reproduzco abajo (Figura 3) muestra el proceso de redacción: ya en la primera traducción, que a continuación llamaré ‘borrador’, se hicieron correcciones. Así pues se escribió una frase que luego se tachó, y se escribió encima otra frase entera que reemplazó el texto original; esta línea fue corregida después todavía, tachando palabras y reemplazándolas con otras. Además hay pasajes en los cuales se nota que se llevó a cabo una última redacción dentro de la versión que se puede considerar ‘en limpio’. Vemos un texto, pero ‘escuchamos las voces’ de varias personas.

ella Thomson usa esta misma formulación: “carefully revised and corrected” (1827, 15.07.1824, p. 152).

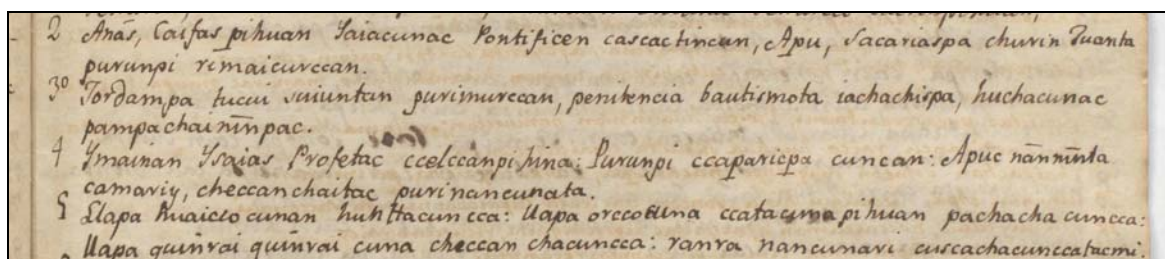
Figura 3: Comparación de un pasaje de los dos manuscritos (Lucas 3,3)

(a) Borrador (Ms. 25.314):



(© British Library Board Ms. 25.314, Jesu Christoc Ccollanan Evangelion 1824a: fol. 21v)

(b) Versión en limpio (Ms. 25.313):



(© British Library Board Ms. 25.313, Jesu Christoc Ccollanan Evangelion [1824]b: fol. 24r)

Aquí está la transcripción:

Borrador:

[palabras ilegibles] Jordampa llapa su[...], bautismo Penitencia sutita; una línea corregida encima, con algunas palabras tachadas: Jordampa llapa suiuntan purimurccan [-ccan escrito encima de letras tachadas], mana allinmanta [escrito encima de una palabra tachada] llaquicui bau[ilegible en el borde: tis]mota huilla[dos letras tachadas ilegibles]spa [llapa tachado encima de la línea] huchacunac pampachaiñinpac.

Texto en limpio:

Jordampa tucui suiuntan purimurccan, penitencia bautismota iachachispa, huchacunac pampachaiñinpac.

Estos testimonios únicos representan los primeros textos comprensivos quechuas del siglo XIX, después de los pocos que se habían publicado en el siglo XVIII. Aunque la situación agitada de la independencia hizo imposible terminar la elaboración de una revisión completa y su publicación,⁵ esta es la primera traducción de la Biblia al quechua y por esto especialmente interesante en términos lingüísticos y aun más porque comprende dos versiones (ver Figura 4). Como el único texto que contiene ambas versiones es el Evangelio de San Lucas, voy a comparar algunas oraciones de este (ver 2 Análisis lingüístico, en *Anthropos* 118/2).

Figura 4: Contenido de los manuscritos

Manuscrito	Evangelios				
Borrador Ms. 25.314 190 folios	Marcos	---	Lucas	Juan	Hechos de los Apóstoles; Epístolas; Libro del Apocalipsis
Versión en limpio Ms. 25.313 44 folios	---	Mateo	Lucas	---	---

1.2 El contexto

Las primeras incursiones protestantes en Latinoamérica se hicieron ya en el siglo XVI. Sin embargo fue recién en el siglo XIX que –debido a las circunstancias políticas cambiantes, conflictos y alianzas– llegaron más protestantes al continente, sobre todo al Caribe y a la costa brasilera. Pero estos esfuerzos fueron de corta duración, quedando así el campo libre para la Iglesia católica. Mientras que la Iglesia estaba de parte de los virreinos españoles que tenían el patronato real, después de la independencia la mayoría de los clérigos españoles volvió a Europa, y el nuevo poder pasó a manos de los criollos. Entre estas elites

⁵ La primera traducción publicada de la Biblia es el Evangelio de San Juan, de 1880, por Joseph H. Gybbon Spilsbury (Rivet y de Créqui-Montfort vol. 2/1952, pp. 53–54), seguida por todos los Evangelios y las cartas de los Apóstoles, por Clorinda Matto de Turner en 1901, 1903 y 1904 (Rivet y de Créqui-Montfort vol. 2/1952, pp. 371–376, 418, 445–446).

surgieron partidos con ideas liberales o conservadoras.⁶ En las siguientes décadas los liberales cooperaron con los gobiernos que desarrollaron programas ambiciosos para modernizar sus naciones, y para eso también invitaron a inmigrantes protestantes, aunque los líderes políticos que posibilitaron estas misiones no tenían ninguna intención de convertirse al protestantismo.⁷ Así por ejemplo en el Perú la Iglesia católica fue (re-)establecida por el Primer Congreso como la única confesión permitida (Thomson 1827, 02.12.1822, pp. 59–63; Dancuart 1906: 14, en el documento sobre la instalación del Congreso, de 1822).

Uno de los grupos invitados por los nuevos líderes fue el de los misioneros británicos de la British Bible Society, quienes se pueden considerar los precursores de la misión protestante en Latinoamérica (González y González 2008: 209), y Diego Thomson fue el primero de ellos y el de más influencia. Se pidió la participación de los protestantes porque prometieron ayudar a difundir la educación general (usando el modelo cuáquero lancasteriano en el cual era suficiente un maestro ya que los estudiantes fueron hechos tutores⁸) (ibíd. 209) y porque los nuevos gobiernos pensaron que la distribución de la biblia y la lectura no censurada de ella socavaba la doctrina y autoridad católica tradicional, ligada al régimen colonial (ibíd. 220–221).

Los misioneros protestantes intentaban vender la biblia, empresa que no solo diseminaba la fe cristiana, sino que también servía para financiar la creación de escuelas y para traducir la Biblia a las lenguas indígenas (Eaton 2003: 219, 225; Thomson 1827, 15.07.1824, pp. 152–153).

Las actividades de Thomson coincidieron con las guerras de independencia y su declaración en la primera mitad de la década de 1820.⁹ Por su parte Thomson simpatizó con los revolucionarios y el nuevo gobierno. Estuvo en el Perú entre julio de 1822 y septiembre de 1824¹⁰ dedicándose a establecer escuelas y vender biblias. En 1823 Thomson encargó la traducción del Nuevo Testamento al quechua (y algo más tarde al aymara) (Thomson 1827,

⁶ La independencia y su ideología de un 'patriotismo' peruano fue mayormente una empresa de los criollos y mestizos; los indígenas fueron excluidos en la nación andina recién creada (Klarén 2000: 123, 128–129, 136).

⁷ La información de esta sección se basa en González y González (2008: 184–206).

⁸ Véase Fonseca (2001) para una presentación detallada del sistema lancasteriano en el Perú en los inicios de la independencia.

Cabe mencionar que en la cristianización de los indígenas mexicanos en el siglo XVI los misioneros ya habían empleado un método parecido (Farriss 2018, ch. 7: 143).

⁹ El Perú declaró su independencia en 1821, pero la última victoria sobre las tropas españolas se obtuvo en las batallas de Junín y Ayacucho en 1824 (Klarén 2000: 121–133, esp. 131, 133).

¹⁰ Thomson 1827, 11.07.1822–01.09.1824, pp. 33–161.

15.11.1823, pp. 102–104). El 15 de julio de 1824 escribió que el Evangelio de San Lucas había sido traducido y revisado, y de hecho esta es la única parte del NT incluida en ambos volúmenes de manuscritos. La reocupación española de Lima interrumpió su trabajo, y por eso no se realizó la planificada publicación (Thomson 1827, 15.07.1824, pp. 152–153).

Al estudiar la traducción tenemos que ser conscientes de que no había ningún precedente protestante para el uso del vocabulario quechua cristiano ya que los colaboradores/traductores habían sido educados en la fe católica y aparentemente todos pertenecían a la elite social criolla y/o mestiza (ver 1.5 Los traductores).

Miremos ahora más de cerca al iniciador de la traducción y a los traductores mismos.

1.3 El iniciador de la traducción

Figura 5: James Thomson



Fotografía del Bautista Reverendo James Thomson en 1853 en Londres
(Iglesia Presbiteriana Nacional s/a)

Diego Thomson (1788-1854, ver Figura 5) estudió teología (y medicina) y estuvo fuertemente influenciado por los hermanos Haldane que fundaron la Society for the Propagation of the Gospel at Home y con los cuales él trabajaba en Edimburgo.¹¹

¹¹ Mitchell s/a a: <<http://jamesdiegothomson.squarespace.com/about>> [consultado 10.06.2022]; Canclini 1987: 18–19 (el estudio de Canclini, especialmente con respecto al cap. V, sobre Thomson en el Perú, es en gran parte una colección de citas de las cartas de Thomson [de la traducción al castellano de Thomson y Penzotti 1984], entrelazadas con comentarios sobre la situación del Perú).

Pero su misión principal fue en Latinoamérica, donde viajó y trabajó en cooperación con la British and Foreign Bible Society (BFBS) y la British and Foreign Schools Society (BFSS) (Mitchell s/a a).

En los extractos de sus cartas desde Sudamérica, dirigidas a diferentes personas cuyos nombres omitió, Thomson (1827, ver su prefacio, pp. v–vi) informa a sus destinatarios de los logros y retos que hubo en la venta de las biblias, en la traducción a diferentes lenguas amerindias y en su proyecto lancasteriano de escuelas. Con referencia al Perú da una imagen muy viva y animada de los disturbios durante los años de las luchas por la independencia y su propio involucramiento con algunos de los protagonistas de ese tiempo.

Thomson fue respetado como estudioso y educador, y en Lima estableció escuelas que seguían el modelo lancasteriano; en esto fue patrocinado por el mismo San Martín y algunos miembros del Congreso recientemente establecido (Canclini 1987: 75–78). Se encontró con San Martín en varias ocasiones y dio una descripción muy positiva de él (Thomson 1827, 11.07.1822: 34–35). También llegó a conocer a Bolívar (ibíd. 01.12.1823, p. 105) quien lo encargó, junto con el presbítero católico José Francisco Navarrete, con la implementación del programa educativo (Fonseca 2001: 274–275). En las escuelas lancasterianas el Nuevo Testamento fue el texto básico de lectura (Fonseca 2001: 270), lo cual podría dar a la traducción de la Biblia al quechua una razón práctica y aplicada - aunque esto implicaría escuelas bilingües.

A pesar de su rol importante en la naciente educación básica general en el Perú Thomson estuvo expuesto a cierta oposición por su fe protestante (Canclini 1987: 82–83).

1.4 La trayectoria de los manuscritos

Aunque Thomson esperaba terminar su empresa rápidamente, fue interrumpido por los disturbios de las guerras de independencia. En 1824 decidió salir del Perú y cuando no le fue posible encontrarse con los traductores en Trujillo, adonde había llevado consigo el manuscrito de la traducción, y como tampoco pudo realizar su plan de hacer imprimir la parte terminada, se lo dio a un inglés que lo iba a llevar a Lima para que allá se pudiera continuar con el trabajo de redacción e impresión, y el ‘caballero’ incluso iba a adelantar el dinero necesario (Thomson 1827, 05.10.1824, desde Guayaquil, pp. 165–166). Las entradas en las hojas iniciales y finales de los manuscritos así como las indicaciones sobre las personas allí mencionadas nos permiten establecer con bastante probabilidad su itinerario: el ‘caballero’ inglés se lo dio al cónsul francés en el Perú, Amédée Chaumette des Fossés (en cuyo catálogo figura); en la venta de los libros y documentos de Chaumette lo adquirió el erudito belga Leopold van Alstein (en cuyo catálogo también está). En la venta de este lo

compró el comerciante londinense de libros Bernard Quaritch para la Biblioteca Británica o lo vendió a esta, en 1863.¹²

1.5 Los traductores

Thomson era consciente de que el quechua era una lengua muy difundida en el Perú, y por eso en 1823 escribió en una carta que quería procurar una traducción de la Biblia a este idioma. No se sabe el nombre de la persona que se encargó de esta, solo que era ‘un descendiente de los Incas, o reyes del Perú, y nativo de la ciudad del Cuzco’ (“a descendant of the Incas, or kings of Peru, and a native of the city of Cuzco”, Thomson 1827, 25.11.1823, pp. 101–102). Una vez hecha una primera traducción, para la revisión consultó a cuatro estudiosos más: un clérigo, un tutor de teología y dos miembros de la profesión médica, todos miembros del Congreso Peruano recientemente formado, y al servirse de su colaboración intentaba dar autoridad a la traducción (ibíd. y 15.07.1824, pp. 152–153).¹³

No queda claro por qué Thomson no los menciona con nombre y apellido – puede ser que no pensaba que esto era relevante en sus cartas. Pero también es posible que en su intento de ser protegido, promovido y apoyado (también financieramente) primero por el nuevo gobierno, y más tarde por los antiguos gobernadores españoles cuando estos re-ocuparon Lima, se revela su principal y único interés: la evangelización mediante la venta de la biblia y la instrucción religiosa en las escuelas establecidas por él; y para esto y para recibir un sueldo instrumentalizaba a todas las personas que le podían ser útiles.¹⁴

Aunque no sabemos quiénes fueron los traductores, sus profesiones nos dan una idea de su formación, y por lo menos los dos teólogos estaban familiarizados con la materia. El hecho de que al primero Thomson lo denomina como ‘descendiente de los incas’¹⁵, así

¹² Chaumette des Fossés (1842, *Théologie*, no. 56, p. 5 [pdf p. 13]; Notice, p. vii [pdf p. 79]); van Alstein (1863: 19, no. 277; para van Alstein ver Moermans 2008); Bernard Quaritch (ver Alexander-Bakkerus 2005: 41–42; Dedenbach-Salazar Sáenz y Alexander-Bakkerus 2020: 159; sobre Quaritch ver Bernard Quaritch Ltd. s/a: About us: Our history <<https://www.quaritch.com/about/our-history>> [consultado 10.06.2022]).

¹³ Hay documentación en cuanto a los representantes del Cuzco en el Congreso (ya que el quechua de los textos es cuzqueño), pero son bastante numerosos (Dancuart 1906, p. ej. pp. 13, 14, 17) y por eso no es posible identificar a los traductores con nombres y apellidos. Aunque Thomson menciona en una de sus cartas (1827, 30.03.1824, p. 129) que iba a viajar al Cuzco, no parece haber realizado este plan, por lo cual es muy probable que Thomson los conoció en Lima.

¹⁴ Thomson (1827, 25.03.1824, pp. 119–123; desde Guayaquil, 05.10.1824, esp. p. 163).

¹⁵ Los que se consideraban parte de la elite indígena, es decir que los mestizos y los criollos cuzqueños, se relacionaban con los incas, pero no con los campesinos indígenas de su tiempo.

como el alto estatus social de los otros, implica que tenían estudios universitarios o de un seminario de teología, y con toda seguridad veían el quechua que hablaban como ‘la lengua de los incas’, pero no la de los ‘indios’. Como observa Tamayo Herrera (1980: 145–150), los “mistis” del Cuzco tenían una “devoción” por lo andino, una nostalgia lingüística, y mediante el quechua se identificaba esta “*intelligentsia*” cuzqueña con lo americano y lo regional, y a partir de comienzos del siglo XIX la literatura es ligada a fines religiosos y prácticos.

En cuanto a la cooperación de los traductores católicos con el protestante Thomson, el creciente control de la Iglesia católica por el gobierno virreinal así como la consiguiente tensión entre esta y los ‘rebeldes’ que ya se había manifestado después de la rebelión de Tupac Amaru (Walker 1999: 28–29, 74) puede haber conmovido a algunos religiosos y otros católicos liberales, ‘patriotas’, a cooperar con los protestantes, y esto hubiera podido ser el caso de los traductores mencionados por Thomson. Además también hay que tener en cuenta la posibilidad de que se comprometieron con el proyecto de Thomson porque se les pagó – sabemos que la situación económica del Cuzco era difícil (Walker 1999: 109).

Aunque al tiempo en el que crecieron los traductores de la Biblia, el Visitador Areche intentó reforzar la enseñanza y el uso del castellano y limitar el uso del quechua (como el de otros símbolos relacionados con lo incaico), se seguía usando este idioma, sobre todo como *lingua franca* en la ciudad y la provincia ya que la población indígena que constituía gran parte de los habitantes hablaba casi exclusivamente quechua.¹⁶ No sabemos si los traductores fueron mestizos o criollos, pero aparentemente los criollos de la ciudad aprendían el quechua, muchas veces como primera lengua, de sus amas, y era necesaria su comprensión y dominio para comunicarse con la población indígena.¹⁷ Igualmente, los mestizos eran hablantes del quechua y lo habrían usado en la comunicación con sus parientes.

Por todo esto parece que el quechua constaba de lo que se denomina un código ‘bajo’ (hablado por los campesinos y las clases populares, hablantes maternos) y al mismo tiempo

Idealizando a los incas, recrearon un incario imaginario (cf. Mannheim 1991: 71–74; Durston 2011: 168–169).

¹⁶ Godenzzi 1995: 63–64; Walker 1999: 27, 53–54; Pearce 2011: 149; Durston 2011: 166.

¹⁷ Pearce (2011: 149–152) cita a varios viajeros –como Ephraim Squier y Clements Markham– que escribieron sobre esa situación. Además había traductores para el quechua en las cortes (Walker 1999: 72).

El quechua también era usado –probablemente por las clases altas– en la creación de los manuscritos y la actuación de piezas dramáticas a fines del siglo XVIII (como *Ollantay*, p. ej. Mannheim 1991: 73–74); asimismo en los textos políticos de la lucha por la independencia (Durston 2011; Corpus quechua LANGAS (2012–); Rivet y de Créqui-Montfort vol. 1/1951: 231–288).

uno ‘alto’ (hablado por los criollos de las clases más altas).¹⁸ La pregunta es si estos códigos se diferenciaban en términos lingüísticos, o solo sociales. En otras palabras, no se sabe ‘qué quechua’ hablaban los traductores de la Biblia y, menos aun, ‘qué quechua’ habrán escrito.

Queda como otro interrogante más el cómo los traductores veían y llevaban a cabo su trabajo de traducción. Es probable que no fueran traductores experimentados; probablemente nunca habían traducido nada anteriormente. En cuanto al método de traducción Thomson dice que esta tenía que ser fidedigna y adaptada a las capacidades de los pobres¹⁹, y podemos suponer que les dijo esto a los traductores, aunque probablemente no les debe haber sido de mucha ayuda.

1.6 Texto fuente

Los dos manuscritos son textos solamente en quechua; no hay ningún texto en castellano o latín que los acompañe. Podemos suponer con bastante seguridad que la fuente fue una de las ediciones castellanas más recientes, traducidas por Felipe Scío de San Miguel²⁰, porque

¹⁸ Ferguson (1959) introdujo el concepto de diglosia en la sociolingüística.

¹⁹ Thomson 1827, 03.03.1824, p. 117. Esto suena algo paternalista y nos hace recordar los objetivos del Tercer Concilio Provincial de Lima que dice en el Proemio del *Tercero cathecismo* (1585: fol. 3v–4r) que los indígenas no son de “altos y leuantados entendimientos”, y que el modo de predicar debe ser “llano, senzillo, claro”.

²⁰ El sacerdote Felipe Scío de San Miguel tradujo, de la Vulgata, lo que llegó a ser la primera versión en castellano autorizada por la Iglesia católica, publicada en diez volúmenes en 1790–93, y que incluía la versión en latín así como notas explicativas e interpretativas (para el NT ver *La Biblia vulgata latina traducida en español* 1790). A comienzos del siglo XIX (e incluso antes) se reimprimieron numerosas ediciones de esta biblia, algunas en Madrid, otras en Nueva York, Londres y París. Algunas comprendían toda la Biblia, otras solo el NT. Como estas fueron producidas por y para protestantes, ya no tenían la fuente latina ni las notas (*El Nuevo Testamento* 1821; en las ediciones hechas por la Iglesia católica, la Biblia contiene notas explicativas [*La Biblia vulgata latina traducida en español* 1790], pero los protestantes la usaban sin estas [Thomson 1827, 03.03.1824, p. 116, y en esta carta Thomson habla de una discusión entre dos clérigos católicos en su favor o no; González y González 2008: 118; Wilson 1963: vol. 3, p. 354]).

Como la edición de 1821 salió poco antes de la empresa de traducción al quechua en 1824 (pero no tan cerca a su fecha como la de 1823: *La Biblia, ó el Antiguo y Nuevo Testamento* 1823), y como la de 1821 se publicó en Londres, he usado la edición del NT como supuesto texto fuente (*El Nuevo Testamento* 1821). Cabe mencionar que las dos ediciones son prácticamente idénticas. Thomson habría dispuesto de dos versiones, una Biblia y un NT ya que dice que vendió 500 biblias y 500 NTs; y se refiere a una discusión que hubo en cuanto a la corrección de la biblia impresa en Londres (2.12.1822, pp. 66–67). Es por eso que podemos suponer que la biblia que se vendía en el Perú era la impresa en Londres (aunque no sabemos si fue la Biblia o el NT).

es esta versión la que distribuyó Thomson (2.12.1822, pp. 66–67).²¹ Como se reimprimía en sucesión rápida y como había ediciones de la Biblia entera y también solo del NT, es imposible saber con certeza qué impresión usó Thomson, pero como él menciona que fue la edición más reciente, supongo que puede haber sido la de 1821 (*El Nuevo Testamento* 1821) y por eso la he usado aquí como fuente hipotética.

1.7 Materiales quechuas consultados por los traductores

No sabemos cuáles de los materiales textuales, lingüísticos y de instrucción cristiana –que en su mayoría se publicaron en los siglos XVI y XVII, y solo pocos en el siglo XVIII²²– todavía se podían obtener a comienzos del siglo XIX. Thomson dijo que pudo conseguir algunos diccionarios y gramáticas de los jesuitas coloniales (1827, 08.08.1823, p. 95). Podemos suponer que él se refiere a la gramática y al diccionario de González Holguín ([1607] 1975, [1608] 1989) y posiblemente a los de Torres Rubio (1619), cuya obra fue reeditada en 1700, con Juan de Figueredo, y en 1754, además con un jesuita anónimo; tal vez también al diccionario y la gramática anónimos de 1586 que formaban parte de los materiales del Tercer Concilio Provincial, obras dirigidas por el jesuita José de Acosta (Anónimo 1586).²³

²¹ Es interesante observar que Thomson usara la Biblia católica (sin embargo, sin notas explicatorias) aunque había una edición protestante (*La Biblia, qve es, los sacros libros del Vieio y Nvevo Testamento* 1569), pero de esta no parece haber habido impresiones entre 1602 y 1900 (WorldCat 2001–22: https://www.worldcat.org/search?q=reina+valera&fq=&dblist=638&fc=yr:100&qt=show_more_yr%3A&cookie [consultado 10.06.2022]).

²² Ver Hamerly (2011) para algunas obras tempranas y que fueron reimpresas en el siglo XVIII (aunque Thomson no las menciona): el *Directorio espiritual* de Pablo de Prado, reimpreso en 1705 (Hamerly 2011: 143); y la *Doctrina christiana* de 1584 (ibíd. 98–99) y sus sermones, el *Tercero cathecismo*, de 1585 (ibíd. 99–102), reimpresos en 1773 (ibíd. 152–153). Ver también Rivet y de Créqui-Montfort (vol. 1/1951) para las obras de la época colonial.

²³ No había reimpresiones o reediciones de la gramática de González Holguín hasta el siglo XIX (Hamerly 2011: 178), de su diccionario hasta el siglo XX (ibíd. 47, 178). La gramática y el diccionario anónimos de 1586 fueron reimpresos a comienzos del siglo XVII, y después recién en el XX (ibíd. 103, 190). Según Hamerly (ibíd. 47) han sobrevivido más copias del diccionario de González Holguín que de cualquier otra obra lingüística colonial – tal vez indicio de que este estaba entre los que consiguió Thomson.

No sabemos si los textos de carácter político que se produjeron durante la independencia hayan ejercido alguna influencia, por ejemplo en la ortografía (ver Corpus quechua LANGAS 2012–; Rivet y de Créqui-Montfort vol. 1/1951: 231 (1810) – 288 (1823)).

Considerando que dos de los traductores trabajaban para la Iglesia, es posible, por supuesto, que tenían textos escritos para usar ellos mismos, o que consultaban libros²⁴, cuadernos o manuscritos de otros. Obviamente estos traductores eran fluidos en quechua, y, aparte de discutir entre ellos, pueden haber preguntado a otros – por eso el uso de las obras publicadas puede haber sido limitado a la consulta de términos cristianos específicos (ver 2.2.1 Terminología cristiana, en *Anthropos* 118/2) porque su propio conocimiento general de vocabulario y estructura les debe haber parecido adecuado. Podemos dudar que hayan consultado una gramática –salvo por una duda ortográfica– porque sabrían expresarse en quechua. Esto me lleva a la hipótesis que el quechua –aunque esté influenciado por la intención de traducir de manera literal y fidedigna del castellano– representa el habla quechua de los mestizos y criollos del Cuzco, el código ‘alto’. Queda abierta la cuestión sobre cuánta fue la influencia de un quechua unificado, una ‘lengua general’ en este código, sobre todo si suponemos que esta fue un residuo de la convención escrita misionera colonial.

Creo que podemos suponer que un nativo no consultaría una gramática porque supone que ‘sabe’ la gramática. Por otro lado, para escribir y verificar alguna palabra no muy frecuente podría consultar un diccionario.

1.8 Resumen

Estos textos quechuas, que son una documentación del cristianismo y su desarrollo en Latinoamérica, reflejan por primera vez el involucramiento de los protestantes en el proceso de cristianización, en el tiempo de las luchas por la independencia de los estados latinoamericanos.

Para el iniciador, y probablemente también para los que tradujeron los textos, fueron un símbolo de su oposición al antiguo régimen: políticamente el Perú estaba cortando sus lazos con España, y como la traducción de la Biblia había sido prohibida en la España católica hasta hacía poco, fue una manera más de oponerse al orden antiguo y al mismo tiempo establecer un orden nuevo, redefiniendo una identidad cultural y religiosa propias.

La traducción del Nuevo Testamento al quechua también revela –después de la cristianización católica de los siglos anteriores– una renovada atención a la lengua indígena como instrumento educativo. Pero, debido a los disturbios causados por la guerra y la revolución, no se imprimió el texto.

²⁴ Rivet y Créqui-Montfort tienen solo cuatro obras de carácter religioso para el tiempo entre 1806 y 1820 (vol. 1/1951: 223–226, 260–262, 280–281), entre estas un manuscrito, y las otras son reediciones de obras ya publicadas.

En base al contexto de la creación de estas traducciones podemos acercarnos a su forma lingüística. Así en la segunda parte de este estudio (por aparecer en *Anthropos* 118/2) voy a examinar a manera de ejemplo cuáles son las diferencias entre ambos manuscritos en términos de ortografía/fonología. Además voy a analizar algunos aspectos del léxico y de la morfología y sintaxis, y esto nos va a dar información sobre el proceso de traducción y redacción en el contexto de la evangelización y sobre los cambios lingüísticos a comienzos del siglo XIX.

Agradecimientos

Quedo muy agradecida a las colegas Ruth Monserrat y Cândida Barros por su cuidadosa lectura del manuscrito y sus atinadas observaciones.

Bibliografía

Alexander-Bakkerus, Astrid

2005 Eighteenth-century Cholon. Proefschrift ter verkrijging van de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden. Utrecht: LOT.
<www.lotpublications.nl/Documents/120_fulltext.pdf> [consultado 10.06.2022].

Anderson, Justo C.

1990 Historia de los Bautistas, tomo 3: Sus comienzos y desarrollo en Asia, África y América Latina. El Paso, Texas: Casa Bautista de Publicaciones.

Anónimo

1586 Arte, y vocabulario en la lengua general del Peru llamada quichua, y en la lengua española. [Ciudad de los Reyes (Lima): Antonio Ricardo].
<<https://archive.org/details/arteyvocabulario00unkn>> [copia de la John Carter Brown Library, faltan el título y las páginas de notas preliminares] [consultado 10.06.2022].

Ávila, Francisco de

1648 Tratado de los evangelios, que nvestra madre la Iglesia propone en todo el año 2 vols. <<https://archive.org/details/tratadodeloseuan00avil>> [consultado 10.06.2022].

Bernard Quaritch Ltd.

s/a Rare Books and Manuscripts since 1847. <<https://www.quaritch.com>> (consultado 10.06.2022).

Canclini, Arnoldo

- 1987 Diego Thomson, apóstol de la enseñanza y distribución de la biblia en América Latina y España. Buenos Aires: Asociación Sociedad Bíblica Argentina.

Chaumette des Fossés, Amédée

- 1842 Catalogue des livres imprimés et manuscrits composant la bibliothèque de Feu M. Amédée Chaumette des Fossés. Paris: H. Labitte, Librairie.
<https://books.google.co.uk/books/download/Catalogue_des_livres_imprimés_et_manusc.pdf?id=NEfT11E5OOMC&hl=de&capid=AFLRE73XHEIsRx6HaKvSLBfKn4r4X2-bIsZ78ez6RjipTdLhT1A7knDo000fQV9TWAUgXBWR5v2r3qZtzWpMrUS7p9dBhMLXg&continue=https://books.google.co.uk/books/download/Catalogue_des_livres_imprim%25C3%25A9s_et_manusc.pdf%3Fid%3DNEfT11E5OOMC%26hl%3Dde%26output%3Dpdf> [consultado 10.06.2022].

Corpus quechua LANGAS

- 2012– Corpus diacrónico del quechua en línea (XVI–XIX). <<http://www.langas.cnrs.fr>> [consultado 10.06.2022].

Dancuart, Emilio

- 1906 Crónica parlamentaria del Perú. Historia de los congresos que han funcionado en la república desde 1822, tomo I. Lima: Impr. de la Revista.

de Gruttola, Raissa

- 2018 Translating the Bible into Chinese. Characteristics and Features of the *Sigao Shengjing*. En: Nicoletta Pesaro (ed.), *Between Texts, Beyond Words: Intertextuality and Translation*; pp. 13–34. [Venezia:] Edizioni Ca' Foscari. (Translating Wor(l)ds 2.)
<<https://edizionicafoscari.unive.it/media/pdf/books/978-88-6969-311-3/978-88-6969-311-3.pdf>> [10.06.2022].

Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine, y Astrid Alexander-Bakkerus

- 2020 Chinchaysuyu Quechua and Amage Confession Manuals – Colonial Language and Culture Contact in Central Peru. En: Astrid Alexander-Bakkerus, Rebeca Fernández Rodríguez, Liesbeth Zack, Otto Zwartjes (eds.), *Missionary Linguistic Studies from Mesoamerica to Patagonia*; pp. 156–219. Leiden: Brill. (Brill's Studies in Language, Cognition and Culture, Volume 22.)

Doctrina christiana

- 1584 Doctrina christiana y catecismo para instrvccion de los indios Ciudad de los Reyes [Lima]: Antonio Ricardo.
<<https://archive.org/details/doctrinachristia00cath>> [consultado 10.06.2022].

Durston, Alan

- 2011 Quechua Political Literature in Early Republican Peru (1810-1876). En: Paul Heggarty y Adrian J. Pearce (eds.), *History and Language in the Andes*; pp. 165–186. New York: Palgrave Macmillan. (Studies of the Americas.)

Eaton, Kent A.

- 2003 Translation Was Not Enough: The Ecumenical and Educational Efforts of James “Diego” Thomson and the British and Foreign Bible Society. En: Glen G. Scorgie, Mark L. Strauss, Steven M. Voth (eds.), *The Challenge of Bible Translation: Communicating God’s Word to the World – Essays in Honor of Ronald F. Youngblood*; pp. 213–233. Grand Rapids, Michigan: Zondervan.

El Nuevo Testamento

- 1821 El Nuevo Testamento traducido al español de la Vulgata latina por el RMO. P. Felipe Scio de S. Miguel. Londres: B. Bensley. [Ejemplar de la University Library, Cambridge.]

Farriss, Nancy M.

- 2018 *Tongues of Fire: Language and Evangelization in Colonial Mexico*. New York, NY: Oxford University Press. [Libro electrónico: Oxford Scholarship Online.]

Fonseca, Juan

- 2001 "Sin educación no hay sociedad": las escuelas lancasterianas y la educación primaria en los inicios de la República (1822-1826). En: Scarlett O'Phelan Godoy (comp.), *La independencia en el Perú: De los Borbones a Bolívar*; pp. 265-287. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú & Instituto Riva-Agüero.

Ferguson, Charles A.

- 1959 Diglossia. *Word* 15/2, 325–340.
<<https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/00437956.1959.11659702>>
[consultado 10.06.2022].

Godenzzi, Juan Carlos

- 1995 Discurso y actos de rebelión anticolonial: textos políticos del siglo XVIII en los Andes. En: César Itier (comp.), *Del Siglo de Oro al Siglo de las Luces. Lenguaje y sociedad en los Andes del siglo XVIII*; pp. 59–88. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de Las Casas”. (Estudios y Debates Regionales Andinos 89.)

González, Ondina E., y Justo L. González

- 2008 *Christianity in Latin America: A History*. Cambridge: Cambridge University Press.

González Holguín, Diego

- 1975 Gramatica y arte nueva de la lengua general de todo el Peru, llamada lengua qquichua, o lengua del Inca. [Ciudad de los Reyes (Lima) 1607]. [Reimpresión Vaduz – Georgetown.] [También se puede consultar la versión digitalizada de 1607: <<https://archive.org/details/gramaticayartenu00gonz>> [consultado 10.06.2022].]
- 1989 Vocabulario de la lengua general de todo el Peru llamada lengua qquichua o del Inca [Ciudad de los Reyes (Lima): Francisco del Canto 1608]. Prólogo Raúl Porras Barrenechea. Presentación Ramiro Matos Mendieta. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos. [Facsímil de la edición de 1952, incluye addenda.] [También se puede consultar la versión digitalizada de 1608: <<https://archive.org/details/vocabulariodelal01gonz>> [consultado 10.06.2022].]

Hamerly, Michael T.

- 2011 Artes, Vocabularios, and Related Ecclesiastical Materials of Quichua/Quechua, Aymara, Puquina, and Mochica Published During the Colonial Period. A History and a Bibliography. Aachen: Shaker, CD-ROM. (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn / Bonn Americanist Studies – BAS 48.)

Iglesia Presbiteriana Nacional

- s/a Photograph of the Baptist Reverend James Thompson [sic] in 1853 in London, England. Iglesia Presbiteriana Nacional – www.slideshare.net. <[https://en.wikipedia.org/wiki/James_Thomson_\(pastor\)#/media/File:Diego_Thompson.jpg](https://en.wikipedia.org/wiki/James_Thomson_(pastor)#/media/File:Diego_Thompson.jpg)> [consultado 10.06.2022].

Jesu Christoc Ccollanan Evangelion

- 1824a Jesu Christoc Ccollanan Evangelion Marcos Evangelistac qquelcasccan [primera página]. Ms. en la British Library, Londres. The Gospels of SS. Matthew [sic: es San Juan], Mark, and Luke, and the Acts and Epistles, in the Quichua language [título de la British Library], Add MS 25314 [signatura]. [Versión borrador.]
- [1824]b Jesu Christoc Ccollanan Evangelion San Mateoc Ccelccasccan. Ms. en la British Library, Londres. The Gospels of St. Matthew and St. Luke, in the Quichua language of Peru [título de la British Library], Add MS 25313 [signatura]. [Versión en limpio.]
- Ilustraciones cortesía de la British Library.

Klarén, Peter Flindell

- 2000 Peru. Society and Nationhood in the Andes. New York: Oxford University Press. (Latin American Histories.) [También en: <<https://archive.org/details/perusocietynatio0000klar>> [consultado 10.06.2022].]

La Biblia, ó el Antiguo y Nuevo Testamento

- 1823 Traducidos al español de la Vulgata latina por el RMO. P. Phelipe Scio de S. Miguel. [Londres: Augusto Applégath].
<<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=ucm.5324243277&view=1up&seq=1>>
[consultado 10.06.2022].

La Biblia, qve es, los sacros libros del Vieio y Nvevo Testamento

- 1569 Trasladada en español. S/I: s/ed. [Llamada 'Reina Valera'.]
<<https://archive.org/details/BibliaDeCasiodoroDeReina1569/page/n1>>
[consultado 10.06.2022].

La Biblia vulgata latina

- 1790 La Biblia vulgata latina traducida en español y anotada conforme al sentido de los santos padres y expositores cathólicos por el padre Phelipe Scio de San Miguel ... Nuevo Testamento, en dos volúmenes ... Valencia: Joseph y Thomas de Orga. Tomo I:
<https://bivaldi.gva.es/es/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1011963>;
tomo II:
<https://bivaldi.gva.es/es/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1011962>
[ambos consultados 10.06.2022].

Mannheim, Bruce

- 1991 The Language of the Inka since the European Invasion. Austin: University of Texas Press. (Texas Linguistics Series.) [También en:
<<https://archive.org/details/bruce-mannheim-the-language-of-the-inka-since-the-european-invasion-university-of-texas-press-2013>> [consultado 10.06.2022].]

Mitchell, Bill (William)

- s/a a James Diego Thomson. <<http://jamesdiegothomson.squarespace.com>>
[consultado 10.06.2022].
- s/a b The Bible in the History of Peru: A Study in the History of Ideas.
<[https://www.academia.edu/3704159/The Bible in the History of Peru](https://www.academia.edu/3704159/The_Bible_in_the_History_of_Peru)>
[consultado 10.06.2022].
- 1990 James Thomson and Bible Translation in the Andean Languages. *The Bible Translator* 41/3: 341–345.

Moermans, N.

- 2008 Leopold van Alstein (1791–1862). En: Marcus de Schepper, Ann Kelders, Jan Pauwels, Carine van Bellingen, Koninklijke Bibliotheek Albert I (Brussel) et al. (eds.), In de ban van boeken. Grote verzamelaars uit de negentiende eeuw in de Koninklijke Bibliotheek van België; p. 107. (Bozar Books.)

Pearce, Adrian J.

- 2011 Reindigenization and Native Languages in Peru's Long Nineteenth Century (1795-1940). En: History and language in the Andes, Paul Heggarty y Adrian J. Pearce (eds.); pp. 135–163. New York: Palgrave Macmillan. (Studies of the Americas.)

Rivet, Paul, y Georges de Créqui-Montfort

- 1951-56 Bibliographie des langues aymará et kičua. 4 vols. Paris: Institut d'Ethnologie. (Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie 51.)

Tamayo Herrera, José

- 1980 Historia del indigenismo cuzqueño, siglos XVI–XX. Lima: Instituto Nacional de Cultura.

Tercero cathecismo

- 1585 Tercero cathecismo y exposicion de la doctrina christiana, por sermones. Ciudad de los Reyes [Lima]: Antonio Ricardo.
<<https://archive.org/details/tercerocathecism00cath>> [consultado 10.06.2022].

Thomson, Diego, y Francisco Penzotti

- 1984 Precursores evangélicos. Cartas de Diego Thomson; Memorias de Francisco Penzotti. Selección, notas y apéndices por Samuel Escobar. Lima: Ediciones Presencia.

Thomson, James

- 1827 Letters on the Moral and Religious State of South America, Written during a Residence of Nearly Seven Years in Buenos Aires, Chile, Peru, and Colombia. London: Nisbet. <<https://archive.org/details/lettersonmorala00thomgoog>> [consultado 10.06.2022].

Torres Rubio, Diego de

- 1619 Arte de la lengua qvichva. Lima: Francisco Lasso.
<<https://archive.org/details/artedelalenguagu04torr>> [consultado 10.06.2022].

Torres Rubio, Diego, y Juan de Figueredo

- 1700 Arte de la lengua qvichva. Lima: Joseph Contreras y Alvarado.
<<https://archive.org/details/artedelalenguagu02torr>> [consultado 10.06.2022].

Torres Rubio, Diego; Juan de Figueredo; Jesuita anónimo

- 1754 Arte, y vocabulario de la lengua quichua general de los indios de el Perú. Lima: Imprenta de la Plazuela de San Christoval.
<<https://archive.org/details/arteyvocabulario01torr>> [consultado 10.06.2022].

van Alstein, Léopold

- 1863 Catalogue des livres et manuscrits formant la bibliothèque de sou Mr. P. Léopold van Alstein, Professeur agrégé à l'université de Gand ... vente publique ... 1863. Tome I. Gand: C. Annoot-Braeckman.
 <https://books.googleusercontent.com/books/content?req=AKW5QadfWZzFWZIRp_a9Hvcq_0oKqDWN0NO4V6x4CWv737NMt2meSce1aDFBJXwX9MraSPLI9MhcHmnb-Uki3qj9kJaElnAQeY0q3Hm1OijPoWdSK-hBwvuzkDAh3hSuNYTgffwoA7_8vuo-X1J-yuj5N-XguhAQKEklk9Rf7LbUGFGHmbzxunbBN9dv5lxAxC-POerrMeTcqaEWBOBBtMsdRCDKcmf7cnWBWWkVp8C-o4gtepfc7ZdT1jAc1HgtvBwua2GYfildc9ug47k4LKXR2bCGE25HY5ak7QCviNSetdYnQ2UyU> [consultado 10.06.2022].

Walker, Charles

- 1999 Smoldering Ashes. Cuzco and the Creation of Republican Peru, 1780–1840. Durham & London: Duke University Press.

Wilson, E. M.

- 1963 Continental Versions from c. 1600 to the Present Day: Spanish. En: S. L. Greenslade (ed.), The Bible, vol. 3: The West from the Reformation to the Present Day; pp. 354–355. [Reprint 1976; transferred to digital printing 2004; Cambridge Histories Online, Cambridge: Cambridge University Press 2008.]
 <<https://drive.google.com/file/d/0B6smVijz2aFdTW0wbXM3Q3BUQjQ/view>> [consultado 10.06.2022].

WorldCat

- 2001–22 OCLC Online Computer Library Center, Inc. <<https://www.worldcat.org>> [consultado 10.06.2022].